

МАКСУД ШАЙХЗОДА — УЧЁНЫЙ, ОБЛАДАТЕЛЬ  
КОММУНИКАТИВНЫХ ЗНАНИЙ.

Хасанова Севинч Анваровна

**Аннотация:** *Статья посвящена жизни и творчеству выдающегося узбекского поэта, драматурга и переводчика Максуда Шейхзаде. Особое внимание уделено его поэтическим и драматическим произведениям, а также его роли в переводе мировой классики, в частности, произведений Уильяма Шекспира. Рассматриваются темы его творчества, его вклад в развитие узбекской литературы, художественная ценность его переводов и влияние на последующие поколения писателей.*

**Annotation:** *The article is dedicated to the life and work of the outstanding Uzbek poet, playwright, and translator Maksud Sheykhzoda. Special attention is given to his poetic and dramatic works, as well as his role in translating world classics, particularly the works of William Shakespeare. The article explores the themes of his creativity, his contributions to the development of Uzbek literature, the artistic value of his translations, and his influence on subsequent generations of writers.*

**Ключевые слова:** *Максуд Шейхзаде, узбекская литература, поэзия, драматургия, перевод, Уильям Шекспир, Джалололидин Мангуберды, Мирзо Улугбек, гуманизм, классическая литература.*

**Keywords:** *Maksud Sheykhzoda, Uzbek literature, poetry, drama, translation, William Shakespeare, Jaloliddin Manguberdi, Mirzo Ulugbek, humanism, classical literature.*

Творчество поэта достигло своего пика в 1940-х годах, во времена Второй мировой войны. Основные темы его поэтических сборников, опубликованных в этот период, таких как «За что эта борьба?», «Война и песня», «Капитан Гастелло» и «Сердце говорит», были посвящены уничтожению фашизма, сохранению жизни, чести и мира, а также призыву к стойкости и мужеству.

В 1944 году Максуд Шейхзаде создал еще одно произведение, ставшее вершиной его литературного пути, — историческую драму «Джалололидин Мангуберды». В пьесе изображена борьба Джалололидина Мангуберды, одного из отважных сынов узбекского народа, против вторжения армий Чингисхана в XIII веке. Он сражался храбро, отстаивая независимость своей родины. Художественная достоверность исторического персонажа и правдивое отражение героического прошлого обеспечили успех «Джалололидина Мангуберды».

При жизни автора произведение не было опубликовано полностью. Только в 1988 году, спустя 21 год после смерти Шейхзаде, полная версия пьесы была издана на узбекском языке. Спектакль по этой пьесе был поставлен в Узбекском государственном академическом драматическом театре имени Хамзы (ныне Узбекский национальный академический драматический театр), где легендарный актер Шукур Бурханов исполнил роль бесстрашного полководца Джалолиддина.

В послевоенные годы Шейхзаде издал сборники стихов, прославляющие мирную жизнь и творческий подъем, среди которых «Записная книжка пятнадцати лет», «Мои прославления», «Струны времени», «Пламя» и «Диван четверти века». В 1957 году он написал эпическую поэму «Ташкентнаме», наполненную глубокими философскими и эмоциональными размышлениями о Ташкенте.

Максуд Шейхзаде, талантливый поэт и переводчик, внес значительный вклад в узбекскую литературу, переведя произведения более пятидесяти авторов и создав множество оригинальных поэтических произведений. Он был эрудитом, разносторонним и преданным искусству человеком. Переводы Шейхзаде охватывали как восточную (Рабиндранат Тагор, Воллаттол, Мехмет Акиф, Назым Хикмет), так и западную классику (Иоганн Вольфганг Гёте, Джордж Гордон Байрон, Назым Хикмет). Он также уделял внимание произведениям Александра Пушкина, Михаила Лермонтова, Николая Некрасова, Владимира Маяковского, Эдуарда Багрицкого, Бориса Пастернака и Алексея Суркова, а также Тараса Шевченко, Самеда Вургуня и Егише Чаренца. Однако самым выдающимся его достижением стало переведение произведений Уильяма Шекспира, которого он называл «гением театра». Шейхзаде посвятил свои лучшие годы переводу и популяризации литературного наследия Шекспира на родном языке.

В произведениях Шекспира Шейхзаде восхищался гуманистическими идеями; в поэзии Байрона — революционным духом романтизма; в творчестве Пушкина — масштабностью художественного развития и богатством народной лирики. На него также повлияла способность Маяковского «говорить во весь голос» и его боевой настрой. Шейхзаде оставил поистине бесценное литературное наследие в узбекской литературе благодаря своей переводческой деятельности.

Одним из его величайших достижений стал перевод «Гамлета», над которым он работал с 1930-х годов, подойдя к нему с глубоким поэтическим и философским осмыслением. В 1940-х годах он считал себя достаточно зрелым, чтобы взяться за такую ответственную работу, и в 1948 году, спустя 12 лет работы, его первый перевод «Гамлета» был опубликован. Позже, в 1960 году, он переработал его, еще раз доказав серьезность своего подхода к этому бессмертному произведению Шекспира.

Глубокое понимание Шейхзаде оригинальности и поэтического богатства Шекспира стало очевидным в его переводе «Гамлета». Его анализ трагедии основывался на тщательной интерпретации образа главного героя и его эволюции. Осмысление и передача характера Гамлета были сложной задачей из-за присутствия мифологических образов, философской глубины героя и историко-социальной дистанции между эпохой трагедии и современностью. Эти сложности требовали дополнительных пояснений и интерпретаций со стороны переводчика. Отношение Шейхзаде к архаизмам в узбекском языке также формировалось под влиянием этих соображений. Он стал настоящим мастером перевода, создав школу мысли, которая оказала влияние на многих последующих переводчиков.

Шейхзаде также является автором бессмертной трагедии «Мирзо Улугбек». Написанная под влиянием шекспировских «Гамлета», «Короля Лира» и «Ромео и Джульетты», эта пьеса стала значительной вехой в развитии узбекской драматургии. В ней ярко и величественно изображен великий ученый-астроном Мирзо Улугбек, потомок династии Тимуридов, сыгравший ключевую роль в развитии науки после Амира Темура. Легендарный актер Шукур Бурханов мастерски исполнил эту историческую роль на сцене. В 1964 году Шейхзаде адаптировал пьесу в сценарий для фильма «Звезда Улугбека». В пьесе показаны уникальные реалии правления Улугбека и то, как Шейхзаде творчески использовал некоторые приемы Шекспира. Однако он не просто подражал Шекспиру — он вносил оригинальные нововведения в развитие сюжета и характеров, подчеркивая свою независимость как драматурга.

Примечательно, что Шейхзаде не знал английского языка, но его переводы произведений Шекспира высоко ценились узбекскими читателями. Его переводы сохраняли суть оригинальных текстов и демонстрировали его выдающийся талант. Шейхзаде следовал набору принципов, обеспечивающих высокое качество его переводов: сохранение оригинальных образов, поиск языковых эквивалентов, верность историческим и контекстуальным деталям, а также структурная и семантическая согласованность текста. Он успешно передавал поэтические приемы и социальную атмосферу трагедий Шекспира, оживляя дух той эпохи на узбекском языке.

Шейхзаде особенно привлекали прогрессивные, гуманистические и миролюбивые авторы. Эти ценности были глубоко укоренены в его собственном характере. Он презирал зло, эксплуатацию, неравенство, колониальное угнетение и бессмысленные войны.

Таким образом, Максуд Шейхзаде переводил произведения, созвучные его мировоззрению и творческой натуре. Его монументальный вклад в поэтическое

искусство и переводческое мастерство обогатил узбекскую литературу. Его труды возродили и донесли до читателей шедевры как восточной, так и западной литературы, укрепив их место в сокровищнице национальной культуры. Как поэт, драматург, переводчик, публицист, ученый и педагог, Максуд Шейхзаде оставил неизгладимый след в узбекской культуре, обеспечив свое вечное наследие.

#### **ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

- 1: Собир Мирвалиев "Узбек Адиблари" Ташкент "Издательство писателя" 2000, 60 стр.
- 2:<https://reader.ком>
- 3: Х Юсупова «Мирзо улугбек», Учительское издательство, 1994, 20 стр.
- 4: Юлдашев К., Литература 9 класса, Янгиюль, полиграфологическая служба 2014, 147 стр.